

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.26>

Калугина Ольга Анатольевна

**АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ (НА ПРИМЕРЕ СТАТЕЙ ЖУРНАЛА "THE GUARDIAN")**

В статье рассматриваются особенности использования английских фразовых глаголов в публицистических текстах экономической направленности. Проанализированы теоретические основы изучения английских фразовых глаголов. Определены характерные черты фразеологических единиц. Приведены примеры английских фразовых глаголов в публицистических текстах экономической направленности с учётом семантической и синтаксической специфики данных образований. Автором исследованы технологии перевода фразовых глаголов в публицистических текстах экономической направленности.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/26.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/26.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 1. С. 126-130. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

22. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Терминологическая деятельность. М.: УРСС Эдиториал, 2005. 256 с.
23. Хасина Л. И. Место и специфика глагольных лексем и словосочетаний в отраслевой терминосистеме: на материале русской и английской юридической терминологии: дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2003. 168 с.
24. Чейф У. Значение и структура языка. М.: Прогресс, 1975. 432 с.
25. Чернявский М. Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии // Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х т. М.: Сов. энцикл., 1984. Т. 3. С. 410-425.
26. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х т. М.: Сов. энцикл., 1982. Т. 1. 464 с.
27. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х т. М.: Сов. энцикл., 1983. Т. 2. 448 с.
28. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х т. М.: Сов. энцикл., 1984. Т. 3. 512 с.

#### ON ADVANTAGES OF A VERBAL WORD AS A SPECIAL NOMINATION (BY THE EXAMPLE OF MEDICAL TERMINOLOGY)

**Kazarina Svetlana Georgievna**, Doctor in Philology, Professor  
*Kuban State University of Education, Sport and Tourism, Krasnodar*  
*doc@kgufkst.ru*

The article discusses the controversial issue of the terminological status of a verbal word, its conformity with logical and linguistic requirements for the nominations, which designate special notions. The author describes the correspondence of verbal units to the requirements for the designation of a special notion, unambiguity, accuracy, lack of synonymic relations and expressive-emotional colouring, systematizing properties presence, word-building potency and the status of an international unit. The paper concludes that the verb term meets these requirements to a greater extent than the substantive verbal term. The advantage of the verb term as a communicative universal unit is emphasized.

*Key words and phrases:* terminological status; special units; verbal word; verbal noun term; verb term; medicine terminology; requirements for special nominations.

УДК 81-2

Дата поступления рукописи: 13.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.26>

*В статье рассматриваются особенности использования английских фразовых глаголов в публицистических текстах экономической направленности. Проанализированы теоретические основы изучения английских фразовых глаголов. Определены характерные черты фразеологических единиц. Приведены примеры английских фразовых глаголов в публицистических текстах экономической направленности с учётом семантической и синтаксической специфики данных образований. Автором исследованы технологии перевода фразовых глаголов в публицистических текстах экономической направленности.*

*Ключевые слова и фразы:* фразовые глаголы; публицистический текст; семантическая и синтаксическая специфика; социально-экономический контекст; методические рекомендации.

**Калугина Ольга Анатольевна**

*Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва*  
*kaluginaruc@mail.ru*

#### АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ (НА ПРИМЕРЕ СТАТЕЙ ЖУРНАЛА “THE GUARDIAN”)

Умение адаптироваться в интенсивном информационном пространстве, грамотно использовать социально-экономические контексты, коммуникативные сферы возможно лишь в результате глубокого изучения социокультурной динамики определенного языкового коллектива.

Публицистический текст несет в себе большой смысловой потенциал, представляя сложную иерархическую систему, включающую фоновые знания и реалии [10].

Тема данного исследования является актуальной, так как особый интерес для современной лингвистики приобретает исследование публицистических текстов экономической направленности. Именно в публицистических текстах наиболее полно отражены актуальные для любого языка особенности речевого поведения носителей, экономические реалии [7, с. 72]. Однако интерпретация и понимание публицистического текста экономического направления зачастую вызывает сложности. Данные сложности связаны с актуализаторами сложности материалов современной англоязычной публицистики, насыщенностью экономических текстов фразовыми глаголами. Следовательно, актуально изучение фразовых глаголов, отражающих финансово-экономические реалии. Цель данной статьи – рассмотреть основные аспекты использования английских фразовых глаголов в публицистических текстах экономической направленности и определить стратегии авторского перевода в примерах, взятых из англоязычного журнала “The Guardian”.

В соответствии с поставленной целью в данной научной статье решаются следующие задачи:

- проанализировать теоретические основы изучения английских фразовых глаголов;
- определить характерные черты фразеологических единиц;
- рассмотреть английские фразовые глаголы в публицистических текстах экономической направленности.

Объект исследования – английские фразовые глаголы в публицистических текстах экономической направленности. Предмет исследования – публицистические тексты экономической направленности из англоязычного журнала “The Guardian”.

Научная новизна исследования выражена в обращении к фразовым глаголам (ФГ) как к актуализаторам сложности материалов современной англоязычной публицистики. Практическая значимость исследования заключается в том, что данный материал может быть использован на занятиях по английскому языку в вузах финансово-экономического направления.

ФГ называются составные глаголы, состоящие из нескольких слов (глагол и предлог/наречие). Два или три слова, составляющие сложный глагол, подходят на короткую фразу, поэтому все эти глаголы часто называют ФГ (phrasal verbs) [3, с. 109].

Исследователи отмечают, что ФГ часто употребляются в связи с идиоматичностью значений и неоднородностью функционирования; ФГ отличают разнообразие сочетаемости и дополнительные значения, приобретаемые в разных контекстах. Они могут обозначать характер действия, изменение состояния, побуждение к действию и т.д. Вопрос об английских ФГ – один из важнейших вопросов теоретического изучения и практического освоения английского языка [1; 2; 8; 9; 13].

И. Г. Жирова, О. П. Дмитриева отмечают, что «специфика ФГ заключается в их полифункциональности. Благодаря адвербиальным и препозиционным частицам проявляется способность ФГ к различного рода варьированию при употреблении. При этом фразеологическая область ФГ не остается неприкосновенной: социо-оперативный коммуникативный контекст невольно или намеренно позволяет творческой языковой личности молниеносно кодировать неоднозначность при словесном обмене репликами с собеседником. Вот почему роль ФГ чрезвычайно важна для формирования единства языка и дискурса общения» [4, с. 101].

ФГ представляет собой относительно свободное и в то же время несвободное сочетание слов. «Свободу» многим ФГ в английском языке обеспечивает а) большое количество глаголов; б) широкая возможность выбора послелогов: препозиционных и/или адвербиальных частиц. Так, например, английский глагол *pay* (платить) может сочетаться с такими препозиционными и адвербиальными частицами, как *back* (назад), *down* (вниз, вниз), *for* (для, за, от, против), *in* (в), *off* (наречие – указывает на дистанцию, расстояние), *out* (из) [11, с. 326-330]. Тем не менее именно препозиционная или адвербиальная частица накладывает некоторые лексические ограничения на фразовый глагол, превращая его только в частично свободное сочетание: *pay up* («выплачивать (долг) сполна, расплачиваться; рассчитываться с задолженностью») [11].

Д. С. Кочкина отмечает, что «значение глагола с послелогом отличается от значения того же самого глагола без послелога» [5, с. 24]. Эти отличия можно сгруппировать в несколько типов:

а) уточнение основной семантики глагола, гипонимические отношения (например, *to go under* (обанкротиться)). Категориальная семантика единицы *to go* предполагает «приходить, прибывать, передвигаться по направлению к чему-либо». Глагол *to go* передает движение любым способом (пешком, на машине и пр.), причем, в отличие от глагола *to come*, он передает движение безотносительно точки направления. Послелог *under* превращает эту категориальную семантику в деривационное значение «идти вниз, спускаться», и глагол *to go under* используется в значении «обанкротиться» и пр. *If Carillion goes under, what happens to the largest infrastructure project in Europe* [14]? / Если компания Кариллион обанкротится, что произойдет с крупнейшим инфраструктурным проектом Европы? (здесь и далее перевод автора статьи. – О. К.);

б) переносное значение глагола с послелогом. По сравнению с глаголом без послелога перенос значения может осуществляться по различным принципам. Примером может служить переносное значение *to back out*. Глагол *to back* обозначает некое движение назад, отступление. Слово *out* указывает направление этого движения, и при этом модификация семантики гораздо меньше, чем в предыдущем случае. Вероятно, можно говорить о сильном и слабом деривативном значении, которое, в зависимости от значения основной лексемы, либо сильно ее изменяет, либо практически не изменяет. *Abandoning the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) would allow the US to back out of the international climate effort within a year, far sooner than the four-year period that would be required to ditch the Paris accord, which came into force in November* [Ibidem]. / Отказ от Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата (UNFCCC) позволил бы США отказаться от международных мер относительно климата в течение года, гораздо раньше, чем четырехлетний период, который потребовал бы отступить от парижского соглашения, вступившего в силу в ноябре;

в) перенос, связанный с категориальным значением послелога. В ряде случаев значение фраземы вытекает из значения послелога. «Глагольно-наречные практически не употребляются без послелога. Например, “to deal with”. Начиная эти построения глагол в синтаксическом плане господствует над своим последующим адьюнктом, но в составе аналитической лексики такие глаголы, инвентарь которых невелик, представляют собой стандартизирующий служебный компонент, тогда как вторые компоненты лексически гораздо более разнообразны и в семантическом плане являются основными, стержневыми для лексемы» [5, с. 26]. *Five problems for Tesco's new boss to deal with* [14]. / Пять проблем, с которыми необходимо будет иметь дело новому боссу компании Теско.

ФГ несут смысловое значение по схеме [6]:

1. Verb + Preposition: *sell at* (продавать по (какой-либо цене)). *He sold 3m shares at a price of 2,750 p. each* [14]. / Он продал 3 миллиона акций по цене 2 750 пенсов за акцию.

2. Verb + Adverb particle + Preposition: *come up with* (придумать, обдумать (план, идею)). *How did you come up with your small business idea* [Ibidem]? / Как вы придумали идею Вашего малого бизнеса?

3. Verb + Adverb particle: *sell out* (ликвидировать (фирму); продать (в чужие руки); устраивать распродажу всего магазина, склада и т.п.; распродают весь товар). *Did these ethical companies sell out* [Ibidem]? / Разве эти компании, придерживающиеся этических норм, продали?

Структурно и по грамматической характеристике ФГ относится к словосочетанию, а по семантической целостности – к слову [12, с. 59]. Семантические и синтаксические особенности данных образований вызывают интерес исследователей, которые едины в выделении основных признаков ФГ, а именно:

1) ФГ может быть заменен «простым» глаголом, что характеризует его как семантическое единство. Например: *Never put off (postpone) till tomorrow what you can do now, especially if you're holding back in the hope of doing it properly* [14]. / Никогда не откладывайте на завтра то, что вы можете сделать сегодня, особенно если вы откладываете в надежде сделать это правильно.

Необходимо учитывать, что данная характеристика не относится ко всем ФГ, т.к. словосочетание является синонимом многих ФГ. Например: *Precyclers try to cut out (stop using, refuse) as much packaging as possible and, to this end, they think ahead, shop locally, buy things loose and bring their own containers* [Ibidem]. / Люди, отказывающиеся от приобретения товаров, требующих утилизации, исключают из использования упаковку насколько это возможно, и с этой целью они заранее продумывают такие моменты, как совершение покупок в определённом месте, покупка на развес и использование своих контейнеров; *Subcontractors lay off (stop employing) staff as Carillion crisis spreads* [Ibidem]. / Субподрядчики увольняют сотрудников, т.к. кризис компании Кариллион распространяется;

2) ФГ отличает идиоматичность, так как состоит из двух или более сочетающихся слов, которые образуют фразовое единство, отличное по значению от его составляющих. Например: *Separate funding means investors will not give up (refuse) returns to finance these services* [Ibidem]. / Отдельное финансирование означает, что инвесторы не откажутся от прибыли для финансирования этих услуг;

3) послелого, употребляемые с ФГ, могут располагаться до и после существительного, которое используется с данным глаголом. Например: *One of the delightful ironies of the undertaking is that the 'bank' could only have to raise as little as £20,000 to buy out £1m of local debt, because bad loans are often written down to a fraction of their face value in the secondary market* [Ibidem]. / Одно из занятных обязательств заключается в том, что «банку» может потребоваться собрать всего лишь 20 000 фунтов стерлингов, чтобы выкупить местный долг стоимостью 1 млн фунтов стерлингов, потому что просроченные кредиты часто списываются до доли их номинальной стоимости на вторичном рынке; *Neither man's children wanted to trudge in their dad's footsteps, and senior management were not in a position to buy them out* [Ibidem]. / Никто из детей не хотел идти по стопам своего отца, высшее руководство также не было в состоянии выкупить акции.

Рассмотрим общепринятую классификацию ФГ:

1) ФГ, которые одновременно выражают и характеризуют движение. Большая часть данных глаголов используется, причем большинство этих глаголов с послелогом, которые указывают направление или прекращение движения.

Например: *run away* (быстро расти, стремительно возрастать); *run down* (снижаться, сокращаться, истощаться, падать, приводить к упадку (об экономике)); *run out* (подходить к концу, истекать, заканчиваться (о сроке, времени)); *run up* (увеличить (долги), накопить (долги)); *fall apart* (окончиться неудачей, развалиться, перестать существовать (об организации, соглашении и т.п.)); *fall away* (уменьшаться, ослабевать, исчезать); *fall back* (отставать, терять темп, терять достигнутые позиции, уменьшаться, понижаться); *fall behind* (отставать (от чего-либо или кого-либо), терять темп, передвинуться на позицию ниже или сзади остальных); *fall behind* (отставать от, становиться хуже); *fall down* (потерпеть неудачу, поражение); *fall in* (рухнуть); *fall into* (распасться на); *fall off* (уменьшаться, ослабевать, сокращаться); *jump in* (действовать быстро и энергично; быстро сориентироваться в ситуации; подключиться к решению каких-либо проблем); *jump to* (переходить, перескакивать к чему-либо, пропуская что-либо); *jump up* (подскочить (о ценах)) [11];

2) ФГ, которые выражают переход объекта из одного состояния в другое или его перемещение. Например: *move ahead* (продвигаться вперёд); *move along* (продвигаться, проталкиваться (вперёд), идти дальше, совершенствоваться); *move in* (захватить контроль, командные позиции, стать более активным); *move on* (заняться чем-либо другим, идти дальше, продолжить движение); *move up* (подниматься, повышаться (о ценах); идти на повышение (по службе)); *move out* (отправляться в путь); *move to* (переезжать на другое место, перевозить в другое место) [Там же];

3) ФГ, семантическим компонентом которых является «отсутствие изменения положения объекта». Например: *stay in* (оставаться в хорошем состоянии); *stay on* (продолжать работать); *stay up* (бодрствовать, не прекращать деятельности); *stay with* (продолжать пользоваться чем-либо, быть приверженцем какой-либо продукции) [Там же];

4) фразовые глаголы с доминирующим компонентом «образа движения». Например: *drive back* (отбрасывать назад, заставить отступить); *drive down* (снижать, сокращать затраты и т.п.); *drive out* (прогонять, способствовать исчезновению кого-либо, чего-либо; вытеснять, способствовать какому-либо действию);

*drive through* (вести, проводить, осуществлять); *drive to* (приводить в какое-либо состояние); *drive up* (повышать, увеличивать затраты) и т.п. Как мы видим из примеров, приведенных выше, фразовые глаголы очень разнообразны как по своей сочетаемости, так и по дополнительным значениям, которые заключаются в них или которые они приобретают в тексте [Там же].

Данные семантические особенности английских фразовых глаголов оказывают влияние на процесс их перевода на русский язык, который имеет развитую систему вербальных префиксов. В дополнение к их функции, аналогичной английским префиксам, русские вербальные префиксы имеют сходство с английскими адвербиальными частицами по их семантическим функциям, также указывающим на различные качества действий и состояний. Подобно адвербиальным частицам в английском языке, русские префиксы имеют сильное лексическое значение. Например, русский префикс «раз-» обозначает: деление на части (разделить); распределение, направление действия в разных направлениях (разрастись); действие в обратном порядке (разгрузить).

Таким образом, при переводе с английского на русский значение английского наречного компонента фразового глагола в основном передается с использованием русского префикса, который наиболее точно отражает характер описанного действия или состояния. В большей степени это относится скорее к семантическим особенностям, нежели чем к грамматическим. Когда речь идет о переводе английских фразовых глаголов или предварительном анализе их значения наречных элементов, всегда следует помнить об их многозначности, которая иногда граничит с омонимией. Сравним следующие фразовые глаголы: *bounce back* 1) оправиться от удара; прийти в норму после болезни, экономического спада; 2) оказаться эффективным, возыметь должное действие [Там же]. Для русских префиксов характерны разные оттенки смысла в зависимости от цели высказывания. Вот почему представляется практически невозможным установить устойчивую систему лексических соответствий между английскими наречными частицами и русскими префиксами, не сталкиваясь с многочисленными спорными проблемами. Правильный перевод английских фразовых глаголов в большей степени зависит от контекста, в котором они используются, что предполагает соответствующую интерпретацию описанного действия. Сформулировав конкретные характерные действия, обозначенные определенным фразовым глаголом, можно подобрать русский префикс, который наиболее подходит для передачи идеи и удовлетворяет лексическим и грамматическим требованиям перевода. Например: *BP is planning to hive off half of its underperforming chemical business into a separate company, which it expects to launch via a flotation worth up to \$4bn (£2.2bn) on the New York stock market* [14]. / Компания BP планирует выделить половину своего неэффективного химического бизнеса в отдельную компанию, которую предполагается организовать посредством выпуска ценных бумаг стоимостью до 4 млрд долларов (£2,2 млрд) на нью-йоркском фондовом рынке. Согласно словарю “Modern dictionary of phrasal verbs and idioms in the language of business”, в контексте, приведённом выше, фразовый глагол *to hive off* имеет следующие значения: 1) отделить, разделить, разукрупнять (фирму); 2) отделять [11]. При выборе средств перевода необходимо использовать специальные словари, а также важно учитывать стилистические характеристики самого текста и отдельно взятых слов в языках.

Следовательно, в результате исследования в соответствии с поставленными задачами можно сделать следующие выводы:

- основными особенностями использования английских фразовых глаголов в публицистических текстах экономической направленности являются следующие аспекты: ФГ отсутствуют в русском языке, что вызывает сложности понимания и перевода; небольшая часть ФГ имеет узкое значение, принимающее статус экономического термина, основная их часть – глаголы с использованием послелогов *on, up, in with*, которые отличают многозначность и полифункциональность;
- семантическая и синтаксическая специфика данных образований в текстах экономической направленности заключается в том, что все составные компоненты ФГ должны рассматриваться и интерпретироваться как единое семантическое целое; использование ФГ в экономических текстах способствует сжатости, лаконичности, эффективности языковой экономии; функционирование ФГ в языке экономистов связано с подвижностью данных языковых сочетаний, их способностью приобретать новые и трансформировать имеющиеся лексические значения для распространения их на новые экономические понятия и явления;
- использование технологий перевода английского ФГ зависит от контекста; применение переводческого приёма и метода предполагает творческий подход к решению коммуникативной задачи и учёт особенностей ФГ; более регулярное обновление экономических фразеологических словарей, справочников по фразеологии в связи с обогащением языка прессы новыми фразеологизмами будет способствовать повышению качества профессиональной межкультурной коммуникации.

#### Список источников

1. Васьбиева Д. Г. Особенности использования английских фразовых глаголов в экономическом дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12 (54). Ч. 1. С. 57-59.
2. Егорова В. Г. Английские фразовые глаголы речи в свете семантического анализа // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3 (69). Ч. 3. С. 86-88.
3. Жамбылқызы М. Общая характеристика и семантика фразовых глаголов и глагольных фразеологических единиц // Национальная ассоциация ученых. 2015. № 4-5 (9). С. 109-113.
4. Жирова И. Г., Дмитриева О. П. К вопросу о семантике фразового глагола в английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7 (61). Ч. 2. С. 100-104.

5. **Кочкина Д. С.** Отражение фразовых глаголов экономической тематики английского языка в современных словарях // Лексикографическая копилка: сб. науч. ст. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского государственного экономического университета, 2017. Вып. 1. С. 23-32.
6. **Лебедик В. Н.** Трудности перевода английских фразовых глаголов // Обучение иностранному языку студентов высших и средних образовательных учреждений на современном этапе: материалы всероссийской научно-методической видеоконференции (с международным участием). Благовещенск: Амурский государственный университет, 2015. С. 143-147.
7. **Лингвометодические аспекты профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: традиции и инновации:** монография / под ред. В. П. Барбашова, И. И. Климовой, М. В. Мельничук, Л. С. Чикилева. М.: Финансовый университет, 2014. 240 с.
8. **Мудрова Л. Г.** Фразовые глаголы в деловом английском языке // *Lingua mobilis*. 2014. № 1 (47). С. 109-112.
9. **Нежведилова Л. А.** К вопросу об обучении английским фразовым глаголам студентов I-II курсов неязыковых вузов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 8 (26). Ч. 1. С. 118-120.
10. **Сескутова И. К.** Публицистические тексты в стилистическом измерении // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия «Гуманитарные науки». 2012. № 650. С. 53-59.
11. **Солодушина К. А.** *Modern Dictionary of Phrasal Verbs and Idioms in the Language of Business* (Современный словарь фразовых глаголов и идиом в сфере экономики и бизнеса). СПб.: Антология, 2008. 800 с.
12. **Степанова И. Б.** Фразовые глаголы в английском языке делового общения // *Наука и Мир*. 2014. Т. 2. № 12 (16). С. 59-63.
13. **Столянков Ю. В.** Фразовые глаголы с точки зрения проблемы слова и словосочетания в современном английском языке // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. № 2. С. 170-177.
14. **The Guardian** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 19.07.2018).

**ENGLISH PHRASAL VERBS IN PUBLICISTIC TEXTS OF ECONOMIC ORIENTATION  
(BY THE EXAMPLE OF *THE GUARDIAN* MAGAZINE ARTICLES)**

**Kalugina Olga Anatol'evna**

*Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow  
kaluginaruc@mail.ru*

The article considers the peculiarities of using the English phrasal verbs in publicistic texts of economic orientation. The theoretical foundations of studying the English phrasal verbs are analysed, and the characteristic features of phraseological units are identified. The examples of the English phrasal verbs in publicistic texts of economic orientation with regard to the semantic and syntactic specificity of these units are given. The author considers the techniques of phrasal verbs translation in publicistic texts of economic orientation.

*Key words and phrases:* phrasal verbs; publicistic text; semantic and syntactic specificity; socio-economic context; instructional guidelines.

УДК 81'22

Дата поступления рукописи: 19.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.27>

*В статье рассматривается диалектическое взаимодействие аргументации и манипуляции в судебных дискурсивных практиках. Отмечается, что манипуляция как способ речевого воздействия на иррациональную сферу сознания нарушает логические законы, однако позволяет быстрее добиться перлокутивного эффекта речи, чем логически выстроенная аргументация, если адресатом выступают носители наивного сознания. Соотношение аргументации и манипуляции в судебном дискурсе детерминировано интенциональным состоянием говорящего, фактором адресата и модусом общения.*

*Ключевые слова и фразы:* аргументация; манипуляция; диалектика; дискурсивные практики; судебное разбирательство; речевое воздействие.

**Крапивкина Ольга Александровна**, к. филол. н., доцент

*Иркутский национальный исследовательский технический университет  
koa1504@mail.ru*

**ДИАЛЕКТИЧЕСКОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ АРГУМЕНТАЦИИ  
И МАНИПУЛЯЦИИ В СУДЕБНЫХ ДИСКУРСИВНЫХ ПРАКТИКАХ**

**Введение**

Востребованность исследований, в которых теоретическая проблематика соотносится с практическими задачами лингвопрагматического анализа с одной стороны, и проблематикой смежных социально-гуманитарных наук – с другой, антропоцентрический характер лингвистических исследований, центральное место в которых занимает разработка проблем, связанных с понятием «человек в языке», усиление внимания к социальным аспектам человеческой деятельности определяют актуальность настоящего исследования.

Свою цель мы видим в анализе диалектического взаимодействия рациональных и иррациональных способов воздействия на сознание присяжных заседателей в ходе судебного разбирательства. В задачи исследования